

*International Journal of Russian Studies*

*Uluslararası Rusya Araştırmaları Dergisi*

ISSN: 1307 - 3419, Ankara - TÜRKİYE

Volume 2/2 July 2009 p. 68-74

[www.radtr.net](http://www.radtr.net)

---

## К ЭТИМОЛОГИИ НЕКОТОРЫХ РУССКИХ СЛОВ – I

ЮРИЙ ХРАМОВ\*

### Summary

In the article ‘On the Etymology of Some Russian Words I’ the author discusses the necessity to amplify or reinterpret previous etymological reconstructions in the light of contemporary scientific paradigm. The article analyzes Slavic lexemes \*zajęсь, \*dětль and a Russian lexeme *бабочка*, offering to interpret \*zajęсь as ‘moving with noise’, \*dětль as ‘the one who eats with the help of a beak’ and *бабочка* as an onomatopoeic word, connected by means of reduplication to the dialectal *бякать*.

**Key words:** etymology, Russian language, Slavic languages, contemporary scientific paradigm, reinterpretation of previous etymologies.

Общепринято, что этимологическое исследование, лишённое фонетической, семантической, словообразовательной конкретики, представляет собой отголосок старой, «корнеотсылочной» науки о происхождении слов. Потому одной из задач современной этимологии является уточнение и реинтерпретация построений

---

\* (Рединг, Великобритания)

традиционной лингвистической школы. В этом смысле, на наш взгляд, интересными примерами могут стать толкования славянских \*zajęсь, \*dęтьль и русского *бабочка*. Актуальность исследований подобного рода также возрастает в связи с появлением в России и за ее пределами продолжающихся изданий новых этимологических словарей русского языка (Аникин 2007, Orel 2007).

1. Из всех существующих этимологий слав. \*zajęсь (данную информацию см. Фасмер, [www.indo-european.nl](http://www.indo-european.nl); Rudnyckij 2, 1982: 415; Wade 2002: 64), по нашему мнению, ближе всего к современной научной парадигме стоит понимание \*zajęсь как \*zaj-ęсь < и.-е. \*ǵhei- ‘быть в движении’ (ср. с *месяц* по словообразованию и с родственными формами по семантике: лит. žaisti ‘прыгать’, др.-инд. háyas ‘лошадь’, jīhītē ‘прыгать’, арм. ji ‘лошадь’ и т.п.).

Однако здесь все же настораживает абстрактный семантический концепт для когда-то живого слова.

Воссозданию живого образа, положенного в основу номинации, способствует диалектный материал. В русских диалектах встречаем: *зай* ‘заяц’, *зой* ‘крик, шум; спор, ссора; громкий собачий лай; отголосок, эхо; о маленьком веселом ребенке; нахал; о том, кто вечно хлопочет, досаждаст другим своими хлопотами’, *зоить* ‘громко говорить, кричать’, *зойка* ‘о маленьком веселом ребенке; назойливый человек’, *зоя* ‘хлопотун, хлопотунья’, *зуй* ‘жизнерадостный, подвижный ребенок и др.’ (СРНГ, 10, 1974: 105; СРНГ, 11, 1976: 326, 346; СРНГ, 12, 1977: 23-24) [фонетические варианты /зай-, зой-, зуй-/ тут объяснимы их звукоподражательной природой].

Вышеприведенные примеры уточняют семантическое пространство \*zaj- как ‘движение с шумом’ (лит. žuì ‘шмыг, юрк’ /LKŽ, [www.lkz.lt](http://www.lkz.lt)/ служит яркой параллелью рассматриваемому слову). К тому же в свете номинации и.-е. зайца наша интерпретация типологически правдоподобна: если и.-е. заяц назван по цвету (Mallory and Adams 2007: 137), то слав. – по движению (цвет и звук этимологически соотносимы – об этом см.: Шерцль 1884, Храмов 2006).

2. Из имеющихся этимологий слав. \*dęтьль наибольшей популярностью пользуются две: первая рассматривает слово как \*delbtъль, т.е. ‘долбящий’, вторая

связывает его с латыш. *dimt, demu* ‘дребезжать, шуметь’ (Фасмер, [www.indo-european.nl](http://www.indo-european.nl); Rudnyskyj 2, 1982: 236; Wade 2002: 54; ЭССЯ, 5, 1978: 27-28). Однако усложненный фонетический прообраз первой гипотезы и слишком абстрактная семантическая модель второй не позволяют нам считать эти этимологии удовлетворительными.

В свое время В. Пизани соотнес русск. диал. *дятлина* ‘клевер’ с и.-е. \**dent-* ‘зуб’ по аналогии с фриульским обозначением клевера как ‘собачьего зуба’ (см. дополнение О.Н. Трубочева к статье *дятлина* у М. Фасмера). Не поможет ли нам данное сопоставление в решении вопроса об этимологии \**dęтьль*?

И.-е. \**dent-* ‘зуб’, по одной из версий, является причастной формой глагола \**ed-* ‘есть’ (Buck 1949: 231). Если это так, то слав. \**dęтьль* можно интерпретировать как \**dęť-ьль* ‘тот, кто ест с помощью зуба, т.е. клюва’. В русских диалектах находим любопытные семантические параллели нашему предположению: *клевать* ‘есть; грызть и др.’ и *клевец* ‘дятел’ /Олон., Онеж./ (СРНГ, 13, 1977: 269, 271). \**Dęť-ьль* построено по такой же словообразовательной модели, что и \**ог-ьль* ‘орел’ < \**ogos*, \**ogneu-* ‘двигаться, лететь’ (Wade 2002: 143-144).

Что касается значения диал. *дятлина*, то, по-видимому, здесь мы имеем дело с поздним образованием по принципу семантической аналогии: цвет растения и окрас шеи птицы (ср. с чешск. диал. *d’atěl’a* ‘пестрая корова’ /пример из Фасмера/).

По данным СРНГ, в русских диалектах /часто – пск./ встречаются различные образовательные модели от \**dęť-ьль*, но со значением ‘клевер, часто – красный’ (СРНГ, 8, 1972: 308). Интересно, что *клевец* ‘дятел’ также распространено на северо-западе России. Исходя из диалектного материала, можно построить гипотезу о взаимодействии лексем с почти одинаковым планом выражения, но с отличающимся планом содержания (*клевец* ‘дятел’ + *клевер* ‘клевер’), и результат этого взаимодействия увидеть в лексеме *дятлина*, где план содержания одного из слов перешел в план выражения и наоборот. Причиной подобного взаимодействия, очевидно, послужил заимствованный характер *клевер* (см. Фасмер) и отсюда вытекающая тенденция к замене «чужого» слова своим, исконным.

3. Традиционно русск. бабочка трактуется как душа бабки, предка женского пола в связи с языческим представлением о том, что душа умершего продолжает жить в

виде данного или других (см., например, с.-х. диал. *babaciĕnka* ‘божья коровка’ ) насекомых (Фасмер, [www.indo-european.nl](http://www.indo-european.nl); ЭССЯ 1, 1974: 106-107, 108-109, 115-116; подробнее о соответствии понятий *душа* и *бабочка* в: Immisch 1915).

Эта вполне возможная и оправданная мотивация на фоне индоевропейских и неиндоевропейских языковых фактов все-таки выглядит вторичной, тем более что предположение о позднем сближении рассматриваемого слова со звукокомплексом \**baba* соотносится именно со славянским материалом, а другие языки, как правило, демонстрируют асимметрию между наименованиями бабочки (божьей коровки, стрекозы, пчелы и т.п.) и бабки (см., в частности, словарную статью *Grandmother* в словаре К.Д. Бака /Buck 1949: 109-110/ и ниже приведенную цитату из В.И. Шерцля).

Ценные примеры по нашей теме обнаруживаем в одной из работ Шерцля<sup>[iii]</sup>: «Для бабочки казалось бы весьма трудным придумать какое-нибудь оноματοпоэтическое название, а тем не менее именно это насекомое в языках всех частей света изображается обилием слов звукоподражательных, рисующих, по-видимому, быстрое взмахивание и хлопанье его крыльев при его порхающем полете. При этом весьма замечательно, что многие названия бабочки в разнороднейших и совершенно отличных друг от друга языках обнаруживают удивительное сходство между собою. Достаточно указать на следующие слова, означающие бабочку: латинск. *papilio*, негритск. *papals*, грузинск. *pereli*, мексиканск. *papalotl*, вакхийск. *pilpilak*, курмск. *pilpiluk*, удск. *phephalak*, тхушск. *perlao*, чиньянск. *pereru*, перуанск. *piljrinta*, новозеландск. *perere*, абхазск. *pharphalik*, Ундага (Афр.) *perêli*, Пика (Афр.) *pilpilo*, *pilphilo*, Чарава (Афр.) *pilipîli*, мафурск. *арор*, тагитск. *perere*, самоанск. *pererearea*, баскск. *pimpirina*, Мосе (Афр.) *pilimpiriko*; ср. также зулусск. *парата* (порхать – о бабочке). К другим выразительным звуковым группам, изображающим бабочку, принадлежат: индуст. *titrî*, *titlî*, арабск. *farfûr*, манджурск. *tonton*, баскск. *ĉiĉitola*, Сандех: *fuffuruffû* (в центр. Афр.), новоголл. *walbulbul*, ашантийск. *afafanto*, франфранта, мандингск. *firifirî*, чильск. *nampe-nampe*, анамск. *kon-bim-bim*, волофск. *lâpâlâpâ*, гирканск. *teitcimkala*, зырянск. *bobuv*, тагальск. *pagorago*, ботокудск. *kiaku-kek-kkek*, бамбарск. *fereferej* и др. К латинск. *papilio*<sup>[iiii]</sup> примыкают: франц. *papillon*, итал. *papaglione*, *farfalla* (шведск. *farfall*), ломбардск. *pagraja*, прованс. *pagrallhó*, гасконск. *pagralloun*, англосак. *fiffalde*, баварск. *feifalter*, резьянск. *prpilica*, булг.

pereruga, rpereruga и др.» (Шерцль 1885-1889: 174-175) [См. также лексический материал пособия по современной индоевропеистике: “For the ‘butterfly’ we have \*pelpel- with related forms in Latin *pāpiliō* and Germanic (e.g. Old English *fffalde*) that have been clearly altered” (Mallory and Adams 2007: 150)]. В цитате из Шерцля обратим внимание на повторяющиеся в обозначении бабочки звуки p, f, b, которые в фонетическом плане согласуются с русским наименованием насекомого.

Возможно, русск. *бабочка* (правда, через ступень редупликации, что не исключено при звукоподражании, см. русск. *глагол*, *колокол* или примеры Шерцля) связано с такими диалектными формами, как *бьаться* ‘падать’, *бьать* ‘ударять, бить; ронять, бросать что-либо со стуком, грохотом’, *бьяк* ‘междометие, обозначающее падение или удар по кому- чему-либо’ /СРНГ 3, 1968: 358-359/ (сема ‘издавать, производить звук, шум’ тут явно присутствует).

Итак, исследования по отдельным лексемам уточняющего или реинтерпретирующего плана, на наш взгляд, приобретают особую значимость в условиях современной научной парадигмы и в целом способствуют детализации семантического пространства лексического фонда прошлого.

<sup>[iii]</sup> Автор уже неоднократно подчеркивал значение работ В.И. Шерцля для исторической семасиологии и лексикологии (Храмов 2006, Храмов 2008).

<sup>[iiii]</sup> У Ю. Покорного латинск. *rapilio* и родственные формы восходят к и.-е. корню \*pel- ‘летать, порхать, дрожать, плавать и др.’ [Pokorny 1959: 798, 801].

## Библиография

Аникин, А.Е., *Этимологический словарь русского языка*. Москва, 2007-СРНГ – *Словарь русских народных говоров*. Москва/ Ленинград/ Санкт-Петербург, 1965.

Фасмер, М. ‘Этимологический словарь русского языка’ [www.indo-european.nl](http://www.indo-european.nl)

Храмов, Ю. ‘О семасиологических исследованиях В.И. Шерцля (1843-1906): к 100-летию со дня смерти ученого’, *Slavia. Časopis pro slovanskou filologii*, Roč. 75 (2006), Seš. 4, 401-406.

Храмов, Ю., ‘О забытых работах В.И. Шерцля’, *Acta Linguistica*, Vol. 2 (2008), № 2, 73-78.

Шерцль, В.И. ‘ Названия цветов и символическое значение их’ , *Филологические записки*, 1884.

Шерцль, В.И. ‘ Основные элементы языка и начала его развития’ , *Филологические записки*, 1885-1889.

ЭССЯ – *Этимологический словарь славянских языков*. Москва, 1974-

Buck, C.D., *A Dictionary of Selected Synonyms in the Principal Indo-European Languages. A Contribution to the History of Ideas*. Chicago, 1949.

Immisch, O. ‘Sprachliches zum Seelenschmetterling’ , *Glotta: Zeitschrift für griechische und lateinische Sprache*, Bd. 6 (1915), H. 3, 193-206.

LKŽ – ‘Lietuvių kalbos žodynas’ [www.lkz.lt](http://www.lkz.lt)

Mallory, J.P., Adams, D.Q., *The Oxford Introduction to Proto-Indo-European and the Proto-Indo-European World*. Oxford, 2007.

Orel, V., *Russian Etymological Dictionary*. Canada, 2007-

Pokorny, J., *Indogermanisches etymologisches Wörterbuch*. Bern/ München, 1959.

Rudnyckyj, J.B., *An Etymological Dictionary of the Ukrainian Language*. 2 voll. Winnipeg, 1962-1982.

Wade, T., *Russian Etymological Dictionary*. Bristol, 2002.

## СОКРАЩЕНИЯ

Афр. – Африка

диал. – диалектный

ср. – сравни

см. – смотри

центр. – центральный

## ЯЗЫКИ И ДИАЛЕКТЫ

Абхазский – абхазский

анамск. – анамский

англосак. – англосаксонский

арабск. – арабский

арм. – армянский

ашантийск. – ашантийский

баварск. – баварский

бамбарск. – бамбарский

баскск. – баскский

ботокудск. – ботокудский

булг. – болгарский

вакхийск. – вакхийский

волофск. – волофский

гасконск. – гасконский

гирканск. – гирканский

грузинск. – грузинский

др.-инд. – древнеиндийский

зулусск. – зулусский

зырянск. – зырянский

и.-е. – индоевропейский

индуст. – индустани

---

итал. – итальянский  
курмск. – курмский  
латинск. – латинский  
латыш. – латышский  
лит. – литовский  
ломбардск. – ломбардский  
манджурск. – манджурский  
мандингск. – мандингский  
мафурск. – мафурский  
мексиканск. – мексиканский  
негритск. – негритский  
новоголл. – новоголландский  
новозеландск. – новозеландский  
олон. – олонецкие говоры  
онеж. – онежские говоры  
перуанск. – перуанский  
прованс. – провансальский  
пск. – псковские говоры  
резьянск. – резьянский  
русск. – русский  
с.-х. – сербскохорватский  
самоанск. – самоанский  
слав. – славянский  
тагальск. – тагальский  
тагитск. – тагитский  
тхушск. – тхушский  
удск. – удский  
франц. – французский  
чешск. – чешский  
чильск. – чильский  
чиняньск. – чиняньский  
шведск. – шведский